

Creatextos

Übersetzungsbüro & Textatelier

Allgemeine Geschäftsbedingungen

1. Geltungsbereich

Sämtliche Angebote, Vertragsabschlüsse und Leistungen durch Creatextos erfolgen ausschliesslich auf Grund dieser allgemeinen Geschäftsbedingungen, soweit nicht etwas anderes ausdrücklich vereinbart oder gesetzlich vorgeschrieben ist. Allgemeine Geschäftsbedingungen des Auftraggebers sind für Creatextos nur verbindlich, sofern es diese schriftlich anerkannt hat.

2. Auftragserteilung

Aufträge an Creatextos werden in der Regel schriftlich erteilt. Bei mündlichen Vertragsabschlüssen erhält der Auftraggeber die AGB von Creatextos und erkennt diese durch den Vertragsabschluss als verbindlich an. In dem Fall gilt der Übersetzungs- bzw. Textserviceauftrag mit der Übersendung der erforderlichen Unterlagen als erteilt, sofern es sich nicht ausdrücklich um eine Offertanfrage handelt.

3. Auftragsausführung

Sämtliche Aufträge werden nach den Grundsätzen ordnungsgemässer Berufsausübung qualifiziert, sorgfältig und streng vertraulich ausgeführt. Die Zusammenarbeit mit dem ebenfalls dem Berufsgeheimnis unterliegenden Kollegen stellt keinen Verstoß gegen die Geheimhaltungspflicht dar.

Creatextos ist jederzeit bemüht, vereinbarte Liefertermine einzuhalten. Lieferfristen werden in gegenseitiger Absprache angemessen verlängert, wenn Hemmnisse auftreten, die Creatextos trotz der gebotenen Sorgfalt nicht abwenden kann: Ereignisse höherer Gewalt, erhebliche Betriebsstörungen, Krankheit, Unfall etc.

Der Versand von Übersetzungen und Texten auf Datenträgern per Post, per Fax sowie die elektronische Übertragung erfolgen ausschliesslich auf Gefahr des Auftraggebers.

4. Mitwirkungs- und Aufklärungspflicht des Auftraggebers

Der Auftraggeber hat Creatextos rechtzeitig und unaufgefordert über besondere Ausführungsformen der Texte zu informieren. Ebenso sind weiterführende Informationen und Unterlagen, die zur einwandfreien Erstellung der Texte bzw. Übersetzungen notwendig sind, Creatextos rechtzeitig und unaufgefordert zur Verfügung zu stellen (Terminologie des Auftraggebers, Zeichnungen, Abbildungen, Tabellen, Abkürzungsverzeichnisse etc.) Fehler, die aus der Nichteinhaltung der Mitwirkungsverpflichtung des Auftraggebers resultieren, gehen nicht zu Lasten von Creatextos. Ist der Text bzw. die Übersetzung für den Druck bestimmt, so hat der Auftraggeber Creatextos einen Korrekturabzug zur Freigabe zu überlassen.

5. Mängelbeseitigung

Crearexto behält sich das Recht auf Mängelbeseitigung vor. Der Auftraggeber hat Anspruch auf Beseitigung von möglichen, in der Übersetzung bzw. im Text enthaltenen Mängeln. Der Auftraggeber hat den Mangel unverzüglich, schriftlich und unter genauer Angabe desselben geltend zu machen. Beanstandungen sind nur innerhalb von 7 Tagen nach Auftragerfüllung zulässig.

6. Haftung

Crearexto haftet bei grober Fahrlässigkeit und Vorsatz und ausschliesslich nur für den ursprünglichen Text bzw. Übersetzung in Form von Realersatz. Eine weitere Haftung ist ausgeschlossen. Bei Schäden und Mängeln, die durch nicht im Geschäftsbetrieb von Crearexto verursachte Betriebsstörungen entstehen, wie z.B. Server- oder Netzwerkfehler, Viren in der elektronischen Datenübertragung etc. haftet Crearexto nicht.

7. Vergütung

Die Höhe des Honorars wird bei Vertragsabschluss vereinbart. Crearexto hat neben dem vereinbarten Honorar Anspruch auf Erstattung anfallender Aufwendungen. Anfallende Nebenkosten, die die ausgewiesene Pauschale pro Auftrag überschreiten, werden mit dem Auftraggeber abgestimmt und separat in der Honorarrechnung ausgewiesen.

Das Honorar ist 14 Tage nach der Lieferung bzw. dem Erbringen der Leistung fällig. Der Auftraggeber kommt mit der Vergütung in Verzug, wenn er nicht spätestens 15 Tage nach Rechnungszugang die Honorarzahlung geleistet hat.

Crearexto behält sich das Recht vor, bei umfangreichen Übersetzungs- oder Textserviceaufträgen einen Vorschuss zu verlangen, der objektiv für das Erbringen der vereinbarten Leistung notwendig ist. In begründeten Fällen kann Crearexto die Übergabe seiner Arbeit von der zuvor erfolgten Zahlung seines Gesamthonorars abhängig machen.

8. Eigentumsrecht

Übersetzungen und Texte bleiben bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum von Crearexto. Bis dahin hat der Auftraggeber kein Nutzungsrecht. Crearexto behält sich seine Urheberrechte vor.

9. Stornierung

Storniert der Auftraggeber einen Crearexto erteilten Übersetzungs- oder Textserviceauftrag, so sind die bis zu diesem Zeitpunkt bereits erbrachten Leistungen bzw. Vorarbeiten zu vergüten und allfällige bereits getätigte Aufwendungen zu erstatten.

10. Anwendbares Recht

Für den Auftrag und alle sich hieraus ergebenden Ansprüche gilt Schweizer Recht. Die Wirksamkeit der AGB wird durch die Nichtigkeit oder Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen nicht berührt.

11. Erfüllungsort/Gerichtstand

Erfüllungsort und Gerichtsstand ist Saanen